

ドブリニャはアリョーシャを「殺した」か

水上 則子

はじめに

ヴァスネツォフの「Богатыри」（勇士たち）の絵が示すように、ドブリニャ・ニキーチチとアリョーシャ・ポポーヴィチは、しばしばイリヤ・ムーロメツと並べられ、ブリリーナを代表する三勇士とみなされている。

ブリリーナの主題にはさまざまな種類があるが、勇士が龍（もしくは大蛇）や異民族と戦い、ルーシやキエフを守る、というものと並んで、勇士と公の争いや、勇士同士の諍いを描くものも多数知られている。その中に、ドブリニャ・ニキーチチとアリョーシャ・ポポーヴィチの、ドブリニャの妻をめぐる争いがあり、多数のバリエーションが記録されている。これらは、ドブリニャを主役とするブリリーナや、アリョーシャを主役とするブリリーナが十分に流布したのちに作られた、比較的新しいものであると考えられ、「この作品の作者たちにとっては、異国からの侵略者との戦いはすでに、自国の英雄たちの争いに比べて、現実性の薄いものになっている」¹。プロップはこの作品を「おそらく、ロシアのあらゆるブリリーナの中でもっとも広く流布しているものである」²とし、「最良のブリリーナであることを意味しているわけではない。しかし、その特性や価値からみて、民衆の好みに広く合致していることを意味している」³としている。

このブリリーナの結末を見ると、争いの勝者がドブリニャである、という点は共通しているが、負けたアリョーシャがどうなったかについては、非常に大きな違いがある。アリョーシャは嘆きながら去る、という穏やかなものから、ドブリニャによって嘲られる、脅される、打擲されるというものや、その結果として半殺しにされるといったものもあり、最も極端な場合には、ドブリニャがアリョーシャを殺した、という結末が語られることすらある。本稿では、このブリリーナの結末を分析してみたい。

¹ Померанцева Э. В. (ред.) Добрыня Никитич и Алеша Попович. Литературные памятники. М., 1974. С. 415.

² Пропп В. Я. Русский героический эпос. 2-е издание. М., 1958. С. 277.

³ Там же.

1. 対象とした作品

Литературные памятники (「文学的記念碑」シリーズ。以下、ЛП と略す) の一冊である «Добрыня Никитич и Алеша Попович» には、「ドブリニャ・ニキーチチとアリョーシャ・ポポーヴィチを主人公とするすべての叙事詩の筋立てが収められている」。⁴ 収録作品の数は 88 編で、決して多いとは言えないが、時代や地域によるさまざまな相違を網羅するように選択した⁵ とされている。同書は大きく三部に分けられており、「ドブリニャ・ニキーチチのブイリーナ」(34 編)、「アリョーシャ・ポポーヴィチのブイリーナ」(23 編)、「ドブリニャ・ニキーチチとアリョーシャ・ポポーヴィチのブイリーナ」(31 編)となっている。第三部の 31 編は、注釈において、58-84 の 27 編と 85-88 の 4 編に区分されており、前者が «Добрыня и Алеша», 後者が «Идолище сватает племянницу (сестру) князя Владимира» とされている。

この第三部の前者にあたる 27 編のうち、No.84 は、アリョーシャ・ポポーヴィチではなく「アレクセイ皇子」が人妻を奪おうとして夫に殺されるというもので、今回の対象からは除くこととした。残りの 26 編に、第一部の「ドブリニャ・ニキーチチのブイリーナ」から 2 編、第二部の「アリョーシャ・ポポーヴィチのブイリーナ」から 2 編、いずれもアリョーシャの求婚のモチーフが含まれている作品を加えて、同書からは計 30 編を分析対象とした。

さらに、同書の注釈で「ドブリニャ・ニキーチチとアリョーシャ・ポポーヴィチのブイリーナ」のバリエーションとして挙げられている作品⁶ と、「北方のブイリーナ」で挙げられているバリエーション⁷ の中で、入手可能であって、かつ上記 27 編と重複しない作品をここに加えると、作品の数は 99 編となったが、その中には、「ドブリニャ・ニキーチチとアリョーシャ・ポポーヴィチのブイリーナ」のバリエーションとみなすことができない作品が 4 編⁸ あり、それらは ЛП の編者またはアスターホヴァの誤記とみなして除外した。また、ギリフェルデング集 319 の «Алеша Попович и Ярюк богатырь» は、アリョーシャが「妻を奪う」と宣言して殺される、というものだが、殺すのがドブリニャではないため、今回の分析の対象外とすることとし、結果として、本稿における分析対象作品は以下の 94 編となった。

⁴ Смирнов В. Г., Смолицкий В. Г. Былины о Добрыне Никитиче и Алеше Поповиче // Померанцева Э. В. (ред.) Добрыня Никитич и Алеша Попович. С. 359.

⁵ Там же. С. 360.

⁶ Померанцева. Добрыня Никитич и Алеша Попович. С. 413-415.

⁷ Астахова А. М. Былины Севера. Т. 1. М., 1938. С. 565.

⁸ КД20, Рыб.26а, Рыб.129, СЧ 155 の 4 編。

表：分析対象作品一覧

No.	ЛП	初出	採録年	採録地	語り手
1	13	Рыб. ⁹ 8	1860	Киж	Рябинин, Т.Г.
2	17	СЧ 108	1926	Киж	Семенов, П.С.
3	33	Григ. 89	1901	р. Кулой	Шуваева, Ф.К.
4	34		1958	д. Зехново на Кенозере	Абрамов, И.А.
5	58	Рыб. 27	1860	Киж	Чуков, А.Е.
6	59	Гиль. 145	1871	Киж	Дутиков, Н.Ф.
7	60	Гиль. 107	1871	Киж	Сарафанов, А.В.
8	61		1960		Фалина, А.А.
9	62	Гиль. 187	1871	Выгозеро	Батов, А.В.
10	63	Гиль. 49	1871	Пудога	Прохоров, Н.
11	64	Рыб. 178	1860	Кенозере	Сивцев И. П. (Поромский)
12	65	Гиль. 292	1871	Кенозере	Гусев, Х.А.
13	66	Рыб. 193	1860	р. Онега	Калика из Красной Ляги
14	67		1962	р. Онега	Кожевникова, А.В.
15	68	Онч. 95	1902	на нижней Печоре	Шевелева, П.И.
16	69	Мил. 31	1900-	на Терском берегу	Самохвалова, В.В.
17	70	Григ. 73	1899-	Городец на р. Пинеге	Чащина, В.

⁹ 表の中および本文中で使用している略記は以下の通りである。

Гиль. : Гильфердинг

Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом летом 1871 года. Т. 1-3. М.-Л., 1949-1951.

Григ. : Григорьев (Архангельские былины и исторические песни, собранные А. Д. Григорьевым в 1899-1901 гг.)

Кир. : Киреевский (Песни, собранные П. В. Киреевским. Изданы Обществом любителей российской словесности)

КД : Кирша Данилов (Древние Российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым)

Мил. : Миллер (Былины новой и недавней записи из разных местностей России)

Рыб. : Рыбников

Песни, собранные П. Н. Рыбниковым. Т. 1-2. Карелия. 1989-1990.

СЧ : Соколовы-Чичеров

Онежские былины / Подбор былин и науч. ред. текстов Ю. М.Соколова; Подгот. текстов к печати, примеч. и словарь В. Чичерова. М., 1948.

18	71	КД 21	1804	неизвестно	
19	72	Мил. 5	1908	на хуторе Нижне-Кривском	
20	73	Мил. 36	1908		донские казаки
21	74		1960	Пудога	Левина, Е.М.
22	75	Кир.	1874	Тульская губ.	
23	76		1901	Нижегородская губ.	
24	77		1901	Нижегородская губ.	
25	78		1910-	Ангара, река в среднем течении с притоками	
26	79		不詳	Ангара, река в среднем течении с притоками	
27	80		1962	Кена, река	Краскова, У.А.
28	81		1962	Кена, река	Птицына, А.С.
29	82		1963	Пудога	Сидорова, Н.Е.
30	83		1963	Пудога	Канавин, А.Е.
31		Рыб. 41	1860	Кизи	Романов, К.И.
32		Рыб. 42	1860	Кизи	Романов, К.И.
33		Рыб. 130	1860	Пудога	Сорокин, А.П.
34		Рыб. 155	1860	Пудога	Амосов, Г.
35		Рыб. 160	1860	Пудога	Антонов, П.Т.
36		Гиль. 5	1871	Повенец	Калинин, П.Л.
37		Гиль. 23	1871	Повенец	Корсаков, Ф.А.
38		Гиль. 26	1871	Повенец	Котова, М.Т.
39		Гиль. 33	1871	Толвуй	Гришин, И.А.
40		Гиль. 38	1871	Толвуй	Тимофеев, А.
41		Гиль. 43	1871	Толвуй	Антонов, Т.
42		Гиль. 65	1871	Пудога	Антонов, П.Т.
43		Гиль. 80	1871	Кизи	Рябинин, Т.Г.
44		Гиль. 100	1871	Кизи	Иевлев, Т.

45		Гиль. 118	1871	Киж	Щеголенок, В.П.
46		Гиль. 149	1871	Киж	Чуков, А.Е.
47		Гиль. 157	1871	Киж	Касьянов, И.А.
48		Гиль. 168	1871	Киж	Макарова П. и Пастухова П.П.
49		Гиль. 198	1871	Водлозеро	Захаров, И.Г.
50		Гиль. 206	1871	Водлозеро	Суханов, Т.И.
51		Гиль. 211	1871	Водлозеро	Панов, С.К.
52		Гиль. 215	1871	Водлозеро	Суханов, В.А.
53		Гиль. 217	1871	Водлозеро	Нигозёркин, М.Ф.
54		Гиль. 222	1871	Кенозеро	Сивцев И. П. (Поромский)
55		Гиль. 228	1871	Кенозеро	Воинов, П.А.
56		Гиль. 290	1871	Кенозеро	Гусев, А.Т.
57		Гиль. 306	1871	Моша	Швецов, Н.М.
58		Гиль. 315	1871	Моша	Макушкин, А.Ф.
59		СЧ 12	1926	Пудога	Якушов, Г.А.
60		СЧ 39	1926	Пудога	Логоинов, П.А.
61		СЧ 42	1926	Пудога	Башкиров С.А.
62		СЧ 45	1926	Пудога	Мякишев М.С.
63		СЧ 49	1926	Пудога	Фадеева, М.М.
64		СЧ 54	1926	Пудога	Ясин, Ф.Ф.
65		СЧ 56	1926	Пудога	Голованов А.Н.
66		СЧ 59	1926	Пудога	Аникина, И.А.
67		СЧ 63	1926	Пудога	Захаров, А.С.
68		СЧ 64	1926	Пудога	Филимонова, П.Г.
69		СЧ 66	1926	Пудога	Савинкова, И.П.
70		СЧ 67	1926	Пудога	Силкина, Е.Д.
71		СЧ 68	1926	Пудога	Силкина, Н.А.
72		СЧ 82	1926	Пудога	Конашков, Ф.А.
73		СЧ 97	1926	Киж	Рябинин-Андреев, П.П.
74		СЧ 120	1926	Киж	Филиппова, П.
75		СЧ 133	1926	Киж	Суриков, А.Б.

76		СЧ 144	1926	Киж	Суриков, Е.Б.
77		СЧ 150	1926	Киж	Богданова-Зиновьева, И.С.
78		СЧ 161	1926	Киж	Пашопа, М.К.
79		СЧ 167	1926	Водлозеро	Сухов, П.О.
80		СЧ 177	1926	Водлозеро	Парамоиова Г.Т.
81		СЧ 179	1926	Водлозеро	
82		СЧ 185	1926	Водлозеро	Антонов
83		СЧ 187	1926	Водлозеро	Крехова, А.Я.
84		СЧ 189	1926	Водлозеро	Фокина, Д.Я.
85		СЧ 190	1926	Водлозеро	Павлова, Е.С.
86		СЧ 213	1926	Кенозеро	Артемьева, А.Т.
87		СЧ 233	1926	Кенозеро	Артемьев, Л.А.
88		СЧ 239	1926	Кенозеро	Лоскутов, П.С.
89		СЧ 242	1926	Кенозеро	Худяков, И.П.
90		СЧ 249	1926	Кенозеро	Калитин, И.М.
91		СЧ 250	1926	Кенозеро	Калитин, И.М.
92		СЧ 271	1926	Кенозеро	Сидоров, С.Д.
93		СЧ 273	1926	Кенозеро	Абрамова, Н.С.
94		СЧ 277	1926	Кенозеро	Болознева, А.Г.

この94編の作品のうち13編は、物語の途中で記録が切れている、「断片」の状態である。断片は、もっとも短いもので6行、もっとも長いものでも150行足らずだが、いずれも、ドブリニャが妻の再婚を阻止する場面に至る前に作品が終わっている。それ以外の81編では、ドブリニャは妻の再婚を阻むため、婚礼や披露宴に乗り込んでゆくなどの行動を起こす。そしてすべての作品においてドブリニャは結婚を阻むことに成功している。

2. ドブリニャはアリョーシャに何をするか

妻の再婚を阻止した後、または阻止するために、ドブリニャはアリョーシャに対して以下のいずれかを（多くの場合は2つ以上を）行っている。

- ・ 侮辱／脅し／叱責の言葉をかける
- ・ 髪／胸をつかむ

- ・ (宴席から) 引きずり出す
- ・ レンガ／木の床に落とす
- ・ 鞭で打つ
- ・ 振り回す／グースリで殴る／平手で打つ

ドブリニャが言葉による非難を行うだけでそれ以上の行動が描かれないのは、81編のうち5編のみである。ЛП68[Онч.95]のように、アリオージャ／ヴラヂーミル公／イリヤに向かって皮肉を言うだけで済ませるもの、ЛП78, СЧ97, 177のように、結婚の仲介をおこなった者(ヴラヂーミル公／ドゥナイ／イリヤ・ムーロメツ)に抗議するが、アリオージャに対しては何も言わないもの、Гиль.118のように、ドブリニャの行動が一切語られないものなどがそれにあたる。一方、これ以外の76編では、ドブリニャはアリオージャに対して、暴力を伴う行動に出るか、暴力を想起させる言葉(「お前が義兄弟でなかったら～してやるところだが」という場合が多い)を口に出している。以下、ドブリニャの行動をいくつか見ていくが、いずれも、実際に行なっているものだけでなく、行うことを仮想しているものを含めることとする。

(1) 髪／胸をつかむ

最も多いのは「髪をつかむ」で、76編のうち63編に現れる。「つかむ」の意で使われる動詞には、*взял/брал/берет/(с)хватил*などの違いがあるが、つかむ対象は、このうちの61編ではほぼ同じ「*желты кудри*」になっている。この「黄色の巻き毛」は、ЛП58に対する注釈で「さまざまなブリーナで用いられている。歌手がこのフォーミュラを使用するのは、主人公が、相手を対等の敵手とみなしておらず、軽蔑をもって対していることを示したい場合である」¹⁰とされているように、アリオージャの属性というわけではなく、髪を掴まれる場面以外でアリオージャの髪が「*желты кудри*」と描写されることもない。争いや戦いの場面で、敵対する人物にダメージを与えるために掴むのが「黄色の巻き毛」なのである。¹¹したがって、「黄色の巻き毛」を掴まれた時点で、アリオージャは「勇士」とみなされていないこと、劣勢に立っており、何らかのダメージを受ける展開となることがわかる。なお、ЛП80では、「黄金の巻き毛」と「黄色い巻き毛」が描写され、前者はドブリニャの髪とされていて、妻は夫の生還をこの巻き毛で知るという場面があるが、きわめて例外的である。また、「黄色の巻き

¹⁰ Померанцева. Добрыня Никитич и Алеша Попович. С. 419.

¹¹ イリヤ・ムーロメツが盗賊ソロヴェイに対して行う(Gil3, 46)ほか、ドブリニャが異国の王に対して(Gil65)、イェルマークがカーリン王に対して(Gil69)、イリヤがタタールに対して(Gil144)などの形で、「黄色の巻き毛」を掴む場面がみられる。

毛」ではなく「胸」をつかむこともあるが、1編のみと少数である。

(2) (宴席から)引きずり出す

髪などを掴まれたアリオージャは、「テーブルから／テーブル越しに／宴の部屋から」引きずり出されることがある。

Ухватил Алешку за желты кудри,

Выдернул Алешку чрез дубовый стол.

(ЛП58 [Рыб. 27], 320-321)

アリオージャの黄色い巻き毛をつかみ

アリオージャをオークのテーブル越しに引き抜いた

しかし、стол/застолье/столовая が 15 編に登場すること、выдернуть に類する動詞が 6 編に使われていることなど、緩やかな共通点はあるものの、フォーミュラと呼べるほど安定した表現にはなっておらず、筋の流れの中での必然性が大きいとはいえないように思われる。

(3) レンガ／木の床に落とす

アリオージャは、床に落とされたり叩きつけられたりすることも多い。76編のうち 25編で、落とされる／叩きつけられる先は「レンガの床 (мост/пол/середя)」である。

Схватил он Олешеньку за желты кудри,

Стукнул Олешу о кирпичен мост:

(ЛП13 [Рыб. 8], 880-881)

オリョーシエンカの黄色い巻き毛をつかみ

オリョージャをレンガの通路にどすんと落とした

このフォーミュラも、「ドブリニャとアリオージャ」の特徴とはいえ、多様なブイリーナに見られるものである。ギリフェルゼングの «Онежские былины» を例にとると、「レンガの床 (мост/пол/середя)」は、全 332 編のうち 32 編の作品に登場しているが、6. Михайло Потык, 9. Дюк, 71. Наезд литовцев, 144. Илья Муромец и Идолище, 224. Смерть Чурилы などさまざまである。この 32 編のうち、「ドブリニャがアリオージャを」投げ落としているのは、26. Добрыня и Алеша, 43. Добрыня и Алеша, 65. Добрыня и Алеша, 80. Добрыня и Василий Казимиров, 100. Добрыня и Алеша, 149. Добрыня и Алеша への補遺, 157. Добрыня и змеи, 217. Добрыня и Алеша の 8 編のみで、3/4 は「ドブリニャとアリオージャ」以外のブイリーナということになる。«Онежские

ドブリニャはアリオージャを「殺した」か

былины)の中に6編のブイリーナを残しているИ. А. Гришинが、34. Дунайの中で、ドゥナイが他国の王を床に投げ落とす場面でこのフォーミュラを使っている一方で、33. Добрыня и Алешаの中では「レンガの床」を登場させていないことも、このフォーミュラと「ドブリニャとアリオージャ」との結びつきが強くないことを物語っている。

「レンガの床」のほかにアリオージャが投げつけられるのは、「о сыру землею」(5編)であったり、「オークの床」(3編)であったり、形容語のない「床」であったり(4編)することもあるが、いずれも少数である。

(4) 鞭で打つ

76編のうち23編で、ドブリニャはアリオージャに鞭を加える。このうち、ЛП58[Рыб. 27], ЛП64[Рыб. 178], ЛП66[Рыб. 193], ЛП67, Гиль. 33, Гиль. 38, Гиль. 80, Гиль. 149, Гиль. 157, Гиль. 215, Гиль. 222, Гиль. 228, Гиль. 290, Гиль. 306, СЧ 213, СЧ 233, СЧ 239の17編では«шалыга»(およびこれに近い語)が用いられている。ギリフェルディングの«Онежские былины»を見ると、全体では、шалыгаという語は40回、19編の作品に登場している。この19編のうち、「ドブリニャとアリオージャ」が12編、それ以外は7編だが、この7編、すなわち、「ドブリニャとアリオージャ」以外でこの語を使っているのは、Т. Г. РябининとИ. М. Лядков(Кропачев), С. И. Максимовの3人だけであり、それ以外の10人の歌い手は、「ドブリニャとアリオージャ」以外の作品でこの語を使うことはないのである。したがって、「黄色い巻き毛」や「レンガの床」とは異なり、他のブイリーナから流用されたものではない。この特異な語は、少なくともオネガ地方では、「ドブリニャとアリオージャ」のブイリーナの構成要素とみなすことが可能である。

「鞭を加える」場面でшалыгаという語が使われていないのは、23編のうち6編だが、そこで使われているのは、多くのブイリーナに登場する「絹の鞭(плеть шелковая)」(ЛП 17[СЧ 108], ЛП 63[Гиль. 49], СЧ 12)や、グースリの革紐(СЧ 45, СЧ 49)などであり、「鞭打つ」という動詞だけで名詞がないのは1編のみ(СЧ 63)である。

(5) 振り回す／グースリで殴る／平手で打つ

ドブリニャがアリオージャに対して「館の中を引きずり回す」「振り回す」「グースリで殴る」「平手で打つ」という場合もあるが、いずれも少数であり、これらの暴力は、それぞれの語り手の好みによって選ばれているようである。

3. アリョーシャのダメージ

ドブリニャの暴力の結果は一様ではない。同じような暴力を受けても、作品によって、アリョーシャは死ぬことも死なないこともある。以下はアリョーシャの死が明言されている例である。

Зафатил-то Добрыня, добрый молодец,
Зафатил-то Олешу за желты кудри,
Бросил Олешу о сыру землю,
Убил и Олешу до смерточки.

(ЛП. 81, 102-105)

ドブリニャは 若者は捕まえた
オリョーシャの黄色い巻き毛を捕まえた
オリョーシャを湿れる大地に投げた
オリョーシャを殺した

以下のように重傷を負ったと解釈される例もある。

Да брал Добрыня Алёшу за желты кудри.
Да прямо через стол а передёргивает,
Да начал шальгой поворачивати:
В бухканье не слышно охканья,
Да не дал ему смерти скорые,
Да дал ему безвечье вековечное.

(ЛП 64[Гиль.222], 207-212)

ドブリニャはアリョーシャの黄色い巻き毛をつかみ
テーブル越しにぐいと引っ張り
鞭で打ち始めた
うめき声も聞こえぬほどの音を立てて打った
すぐに死なせることはせず
永遠に不具にした

Захватил он Алешку за густы кудри,
Потащил он Алешку через стол, через стол,
Ударял он шельгою Алешу по бокам —
Куканье не слышно буханья.

И три раза Алешка женатый был,
И не разу Алешка с женой не спал,
А третий (раз) женатый был лучше всех —
Он оставил безвечье вековечное.

(ЛП 67, 136-143)

アリオーシャの濃い巻き毛をつかみ
テーブル越しに、テーブル越しにアリオーシャを引きずり出し
横から鞭で打ち始めた
泣く声すら聞こえなかった
アリオーシャは三度結婚したが
妻との共寝は一度もなかった
三度目の結婚は最高だった—
永遠に不具となった

また、次のように、「殺してはいけない」と止められる場合もある。

Как идет Добрынюшка в большой угол,
Он берет Олешенку за желты кудри,
Да й повыхватил на рингу княжецецкую;
Ён ударит-то Олешенку да о кирпичей пол,
Его хочет переправить а ще и другой раз.
Как был у них-то ведь старбй казак Илья Муромец,
Илья Муромец сын Иванович,
Захватил его за плечка за могучие,
Он сам говорит да таковы слова:
— Не убей-ко за напрасницу богатыря,
Хоть он силой-то не силен, да напуском смел.

(Гиль.100, 186-196)

ドブリニユシユカは上席へゆき
オリョーシェンカの黄色い巻き毛をつかみ
公の食卓の上に引き上げた
オリョーシェンカをレンガの通路に打ち付ける
もう一度叩き直したいところだが
その場にいた老練のコサック イリヤ・ムーロメツが

イワンの息子 イリヤ・ムーロメツが
力強い肩をつかみ
このように言う
「勇士をいたずらに殺すな
力は強くないが 果敢な男だ」

А тут-то Добрынюшка Никитинич
Взял-то смелаго Олешу Поповича
За желты кудри,
И поднял он выше своей буйныя головы,
И хочет спустить его о полы да о дубовый.
То старый казак Илья Муромец
Накинул он свои храпы белый:
— Оставь-ка ты у нас Олешеньку во живности.
Тут Добрынюшка спустил его о пола да о дубовый.

(ЛП 60[Гиль.107], 220-228)

ドブリニャ・ニキーチニチは
勇者オリョーシャ・ポポーヴィチをつかんだ
黄色い巻き毛を
そして自分の頭よりも高く持ち上げ
オークの床に投げ落とそうとする
すると老いたるコサック イリヤ・ムーロメツが
自らの白い綱を投げかけた
「我らのオリョーシャを生かしておいてくれ」
そのままドブリニャはオークの床に彼を投げ落とした／おろした
〔下線は引用者による〕

Гиль.100 では、このあとドブリニャは十字を切って去り、アリョーシャについてはこれ以上語られないため、アリョーシャは死なずに済んだものと思われるが、ЛП 60[Гиль.107]では、228 行目のために結末が不明瞭になっている。2 度使われている спустить という動詞（下線部）が、どちらも同じ意味であるならば、ドブリニャはイリヤの制止を聞かなかったことになる。イリヤに従ったのであれば、一つ目は「投げ落とす」の意、二つ目は「降ろす」の意で用いられていると考えなければならない

が、いささか不自然である。

ドブリニャがアリョーシャに何をしたのかが語られた後、アリョーシャの具体的な状態が語られないままブイリーナが終わる例も多いが、「死んだ」と明言されていない場合には、死に至ることはなかったと解釈するべきであろう。

Ухватил Алешку за желты кудри,
Выдернул Алешку чрез дубовый стол,
Бросил Алешку о кирпичен мост,
Повыдернет шалыгу подорожную,
Учел шалыжищем ухаживать:
Что хлопанье и что оханье, не слышно видь.

(Рыб. 27, 320-325)

アリョーシャの黄色い巻き毛をつかみ
オークのテーブルからアリョーシャを引き抜き
アリョーシャをレンガの通路に投げ
行路の鞭を取り出して
鞭で打ち始めた
何が打つ音で何が泣く声か 聞き分けられぬほど

Он брал тут Олёшу-ту Поповиця за жолты кудри,
Бросал тут Олёшу о сыру землю;
Он брал тут к себе молоду жону.

(ЛП 69[Милл. 31], 70-72)

オリョーシャ・ポポーヴィチの黄色い巻き毛をつかみ
オリョーシャを湿れる大地に投げた
そして若妻を自分に引き寄せた

Рыб. 27はこのあとに11行続いてブイリーナが終わるが、その内容は、アリョーシャは神意で結婚できなかったのだ、という総括と、ドブリニャと妻の帰館および結語のみである。Милл. 31は、この3行が全体の結びとなっている。いずれも、アリョーシャは、命には別条がないものと考えてよいであろう。

また、以下のように、「～してやるところだが」という仮想になっている場合も少なくない。

— Ай же ты Олешенка Поповинец!
Кабы не братец ты был мне крестовья,
А й тропнул бы я тя ведь о печной столоб,
А й только бы ты жив бывал.
А й так сделаю я тебе увяжечку,
Ради братца крестоваго.

(ЛП 62[Гиль. 187], 175-180)

オリョーシャ・ポポーヴィネツよ!
もしお前が義兄弟でなかったなら
ペーチの柱に打ちつけて
殺すところだ
こうして譲歩するのは
義兄弟のためだ

Хвагил Добрыня Алёшу за желты кудри,
Ударил Алёшу о сыру землю:
— Кабы был, Алёша, не крестовой брат,
Придал бы тебе скору смёртоньку.

(ЛП 65[Гиль. 292], 185-188)

ドブリニヤはアリョーシャの黄色い巻き毛をつかみ
アリョーシャを湿れる大地に打ちつけた
「アリョーシャ、もしもお前が義兄弟でなかったなら
ただちに殺すところだ」

— «Эх ты, Олеша Поповиць ты,
Кабы ты был не крестовый брат,
Дак и взял да желты кудри
Да бросал на кирпичят пол,
Да как тут и славы поют, —
А пусть на меня не обидется!»

(СЧ56, 326-331)

「おお、オリョーシャ・ポポーヴィチよ、

もしお前が義兄弟でなかったなら
黄色い巻き毛をつかみ
レンガの床に投げて
その場で昇天させるところだ
私を侮辱させないように！」

アリオージャがドブリニャから受けるさまざまな暴力のうち、「鞭で打つ」か「グースリで殴る」だけの場合には、その行為がアリオージャを死に至らしめたり、重傷を負わせたりしている例は一つもない。鞭打ちだけでアリオージャが死んでいるのは、СЧ39の、鞭で打たれたアリオージャが自殺している1例だけである。

それに対して、「床に落とす」という行為は危険である。「床に落として殺した」あるいは「半殺しにした」とされているのが、Рыб.160, Гиль.26, Гиль.65, Гиль.306, СЧ59, СЧ189, ЛП61, ЛП81, ЛП70の9編、落とそうとして「殺すな」と制止されたり、「落として殺すところだが」と仮想したりしているものが、Рыб.42, ЛП60(Гиль.107), Гиль.100, СЧ56の4編で、後者もこの行為が死につながるという認識があってこそ使われる表現である。上述のように、落とされたり叩きつけられたりしているブリーナは37編だが、そのおよそ1/3で、アリオージャの死あるいは死の危険が語られているのである。

4. アリオージャを殺すもの

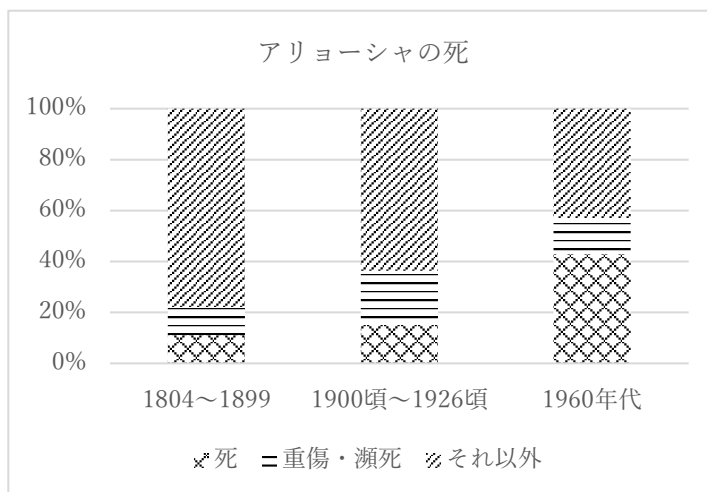
ドブリニャがアリオージャを懲らしめる場面を持つ76編のうち、ドブリニャがアリオージャを「殺した」(少なくとも、ドブリニャの行為の結果アリオージャが死んだ)と解釈できる作品は12編で、およそ1/6を占めている。また、上述のように、重傷を負わせたと解釈できるものや、「死ぬまで/死ぬほど」殴ったというもの(ЛП70[Григ.73])、「あたりは血だらけになった(ドブリニャの)手の中には(アリオージャの)髪が残っていた」という陰惨な情景が描かれているもの(СЧ161)なども散見され、プロップの「ドブリニャ自身、この出来事に悲劇的すぎる態度は取っていない」¹²という見方には首をかしげざるを得ない。プロップは、ドブリニャの死という嘘の知らせがない場合は、アリオージャへの罰は客の前での嘲笑だけだ、としている¹³が、アリオージャが嘘をついたわけではないのに、ドブリニャから暴力を受けている例は枚挙にいとまがない。81編のうち、アリオージャが「ドブリニャが死んでいるのを見た」という嘘をつくものは、嘘というよりは早合点に近い2編も含める

¹² Проп. Русский героический эпос. С. 285.

¹³ Там же.

と 38 編¹⁴ で、半数に近い。残りの 43 編のうち、「虚報」のモチーフがないものは 36 編、アリョーシャ以外の者（ヴラヂーミル公の場合もあるが、誰なのか不明な場合も多い）が虚報をもたらすのが 7 編だが、その中でアリョーシャが暴力を受けていないのは、「義兄弟でなかったら～してやるところだ」という脅しを受けているものを含めても 10 編だけで、およそ 3/4 において、「嘘をついていない」アリョーシャが、暴力を受けたり、その結果として殺されたりしているのである。このように、懲罰が重いかどうか、アリョーシャが死んだり瀕死になったりしているかどうかと、「嘘の知らせ」の有無の間には、まったく関連はないといえる。

一方、アリョーシャが「死んだ」ことになっているブィリーナを年代ごとに並べてみると、19 世紀（1804～1899 年）に採録された作品では、36 編中 4 編であるのに対し、20 世紀初頭（1900 年頃～1926 年頃）の作品では 33 編中 5 編、1960 年代の作品では 7 編中 3 編と、次第に割合が高くなってゆくことがわかる。



本稿で取り上げた作品についていえば、アリョーシャを最初に「殺して」いるのは、ブードガの П. Т. Антонов である (Рyb.160)。

Берет он Олешу за желты кудри

И кидает Олешу о кирпичный мост —

¹⁴ ЛП:33(Григ.89), 58(Рyb.27), 63(Гиль.49), 64(Рyb.178), 66(Рyb.193), 68(Онч.95), 70(Григ.73), 80, 81, 82, 83.

Рyb.:130, 155.

Гиль.: 5-3, 149, 157, 206, 215, 217, 222, 228, 306, 315.

СЧ: 12, 39, 49, 56, 59, 63, 64, 82, 144, 150, 185, 190, 239, 249, 277.

И только Олешенька женат бывал;

И тут Олешенька кончается,

А Добрынюшка со своей женой возвращается.

(Рыб. 160, 276-280)

ドブリニャはアリオージャの黄色い巻き毛をつかみ

アリオージャをレンガの通路に投げた

アリオージャの結婚はつかの間だった

ここにアリオージャはこと切れた

ドブリニャは妻と帰宅した

[下線は引用者による]

同じ П. Т. Антонов から 10 年後に採録された作品では、少し表現が変わっているものの、至って簡潔であることは同様である。

А взимал ён Олешу за желты кудри,

А кидал ён Олешу о кирпичной мост,

Попридал Олеше смерть-ту скорую.

(Гиль. 65, 520-522)

アリオージャの黄色い巻き毛をつかみ

アリオージャをレンガの通路に投げた

アリオージャを即死させた

Антонов がアリオージャ殺しの「犯人」である、などと言うつもりはもちろんない。しかし、このような、あまり目立たない形で行われていた殺人が、次第に語り手の間に受け入れられてゆくにつれて、情景をより詳しく、生々しく語る者も現れるようになり、アリオージャはドブリニャに殺される、というイメージが強まっていった、と推定することは可能であろう。時代が下ると共に、語り手が、そして聞き手が、わかりやすい結末やより強い刺激を求める傾向が強まってゆき、高潔な勇士であったはずのドブリニャ・ニキーチチを、義兄弟アリオージャ・ポポーヴィチを平然と殺す残忍な人に変貌させてしまったのではないだろうか。